

# http://onorioferrero.blogspot.com/

HOMENAJE A UN MAESTRO El Dr. Onorio Ferrero fue el introductor del estudio y práctica del Budismo en el Perú, y Profesor Emérito para algunos un maestro espiritual. Para contactos por favor escribir a Juan José Bustamante a [kunzan@hotmail.com](mailto:kunzan@hotmail.com)

martes, 7 de febrero de 2012

Libro Tao Te Ching traducido del chino al español por Onorio Ferrero

Se puede descargar gratuitamente el libro en versión PDF, en

<http://bibliocristiana.net/LibrosCristianos/Sectas%20y%20religiones/Lao%20Tse%20-%20Tao%20T>

Incluimos aquí un fragmento del Prefacio y el primer verso sobre el Tao:

## PREFACIO

Título del libro y leyenda de su origen

El Tao Te Ching es seguramente uno de los libros más importantes y enigmáticos que ha producido el pensamiento oriental.

Por tratarse de una obra discretamente conocida en occidente y aun fuera de los ambientes especializados hemos preferido no traducir el título. La palabra Tao significa vía, camino.

Algunos traductores siguiendo una interpretación china más tardía describen camino celeste debido a una correspondencia simbólica con la vía láctea. Otros usan la palabra regla o regla celeste, lo que rinde en forma demasiado libre, en nuestro concepto, la idea de Tao pudiéndose entender en un sentido normativo y dogmático, lo que no corresponde a la concepción meta de los taoístas. Mucho peor nos parece el uso del término razón, que se remonta según creemos a los misioneros. Además de referirse al pensamiento lógico y discursivo -que nada tiene que ver con el Tao- tiene en cuenta que el chino prefiere las implicaciones de la imagen a lo explícito del concepto. Por otro la fama consagrada por la larga historia de esta palabra constituye una razón suficiente para no traducirla.

La idea es la de un principio primordial anterior a toda manifestación: más allá de todo nombre, origen y al cual todo debe retornar. Se trata del camino por excelencia y no de un camino.

La palabra Te significa eficacia, manera de conformarse a (Tao). Ha sido traducida por virtud (en el sentido del latín clásico *virtus* cuya raíz *vis*, fuerza, del sánscrito *var*, no tiene connotación moral) y también por poder, traducciones que hemos empleado en esta versión según los casos.

El Taoísmo es esencialmente una doctrina iniciática, que implica realizaciones en el orden metafísico, y "místico" como algunos interpretes han traducido erróneamente.

Por esta razón, y sin que esto signifique negar la existencia histórica de Lao Tzu, la doctrina taoísta se dirige más hacia el mito y la cosmogonía que a la historia; por esto el simbolismo y las imágenes tienen mayor importancia que los hechos históricos en cuanto tales.

La leyenda de Lao Tzu y el origen del Tao Te Ching se relaciona entonces muy estrechamente con la comprensión profunda de la doctrina taoísta. Por otro lado, los antropólogos y los historiadores de las religiones saben muy bien lo que significa un mito de origen que se remonta a un tiempo indeterminado. Es conocida la existencia de una leyenda de fundación o mito de origen en toda organización iniciática.

En dicha leyenda Lao Tzu aparece en este mundo por nacimiento virginal. Su madre lo dio a luz bajo la sombra de un ciruelo, después de haber tragado un huevo en forma de pera. El embarazo duro setenta y años.

Lao nació como niño viejo, con cabello cano y rostro arrugado, y como tenía orejas más grandes de lo normal se le dio el nombre de Li-Ar (orejas de ciruelo); luego tuvo el nombre de Li-Tan (orejas largas), el que fue sustituido después por sus seguidores por el de Lao Tzu (el viejo sabio).

La leyenda indica después varios viajes a distintos países de oriente y su vuelta a la China donde ejerció cargo de funcionario en el estado de Chu. Pero terminó bruscamente su carrera cuando subió sobre un carreta conducido por un buey azul para alcanzar las fronteras del reino.

Allí encontró a Yin-hi oficial gobernador del paso de Han-ku, hombre virtuoso que escondía su sabiduría. Yin-hi que había tenido una premonición de que iba a encontrarse con un gran sabio, luego de haber conversado con Lao Tzu le suplicó que pusiera por escrito su enseñanza.

Este sería el origen del Tao Te Ching, según la leyenda, en la que el libro aparece como una especie de testamento espiritual dejado por el sabio antes de pasar la frontera del Tíbet o de la India. Entre las numerosas implicaciones que el simbolismo de la leyenda nos ofrece, tenemos que considerar de manera especial, el "frontera del imperio", a la cual hay muchas alusiones en el texto, (que equivale a los límites o umbrales del mundo (entendiéndose este como el mundo humano y civilizado)).

La leyenda se relaciona también estrechamente con la doctrina del "alma embrionaria", cuyo desarrollo depende únicamente de cada ser humano y de su manera de vivir siguiendo la voluntad del cielo, lo cual implica ninguna revelación particular. Esta realización fue objeto de numerosas enseñanzas y prácticas taoístas.

La idea de la madre embrión está en evidente relación con la madre secreta y universal, que se halla en numerosos pasajes de nuestro texto. En cuanto al equilibrio necesario para el desarrollo del alma embriónica depende de un cultivo armónico entre el cuerpo y las varias almas (vital, mental, espiritual). La doctrina de las almas múltiples deriva de la antigua enseñanza china.

## I El principio

El Tao llamado Tao

no es el Tao eterno.

El nombre que puede ser nombrado

no es el verdadero nombre.

El principio del cielo y de la tierra

no tiene nombre.

Con nombre es la madre

de los diez mil seres.

Por eso, aquel que se libera de deseos

contempla la secreta perfección.

Aquel que se llena de deseos

contempla solamente sus fronteras.

Los dos nacieron juntos,

pero llevan distintos nombres.

Juntos, se llaman el misterio.  
Misterio más profundo del misterio  
y son la puerta de toda maravilla.

Publicado por [Onorio Ferrero](#) en 19:12

Etiquetas: [Libro Tao Te Ching](#)

---

No hay comentarios:

[Publicar un comentario](#)

[Página principal](#)

[Entrar](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

Tema Sencillo. Con la tecnología de [Blogger](#).